

Norske film

In Transit

drar: rejsler (tager til)

annenhver: hveranden

helg: weekend

do: toilet

rart: mærkeligt

helger med partall: weekender med lige tal (dansk: weekender i lige uger)

oddetall: ulige

Dykk

stupe: her: lave et hovedspring

grei: sød

kom igjen da: Friskt mod

dere knuser´n: I smadrer den

Donald: Anders And

dust: nørd

Digre Daier

fotballag: fodboldhold

grei: god nok

pupper: bryster

spiss: centerforward

eg: jeg

sjekke: tjekke

vakkje: var ikke

Sorthvit

pervokiller: dræber

kveld: aften

snill: venlig/sød

femti: halvtreds

balltre: boldtræ

åssen: hvordan

dritten: lortet

må stikke: må stikke af

høres ut =lyder som

trenger: behøver

bra: godt

jeg GREIN jeg = jeg blev helt rørt

Caravan:

lappen: seddelen/her brev

dratt ut til: taget ud til

gått fra meg for godt: gået fra mig for altid

dust: idiot

slapp fis: lallende idiot

hvor dust går det an å bli 'a: hvor dum kan man være

Svenske film

Irmelin

lyssna: lyt

sluta snattra: = hold mund

där du brukar göra: = som du plejer

stan: byen

pojkar: drenge

killar: fyre/drenge

nu rör vi oss: = nu rykker vi

grabbar: drenge

lägg av: hold op

jävla lantis....spelar med tjejer: skide bønder... spiller med piger

kompis: kammerat

skit i dom: skidt med dem

kvar: tilbage

våran: vores

allihop: allesammen

förstör: ødelægger

alltihop är ditt fel: det er alt sammen din skyld

åka: køre

börja: begynder

tjejer: piger

tjejlag: pigehold

kan hålla på. fortsætte med

ursäkt: undskyldning

förlorade: tabte

stryk: tæsk

blåtira: blått øje

flinar åt: griner af

allvar: alvor

bråkar: skændes

slänga: smide

ligist: = kriminel

håller på: laver

ska la du skita i: bland dig uden om

inte rolig: ikke sjov

snälla: søde

stallet: stalden = rideskolen

snett: skråt

varv: runde

sakta av till trav: gå over i trav

håller på med: har gang i

ni kan åtminstone försöka: de kan i det mindste forsøge

ångrat: fortrudt

gumman: = skattebasse

skärper dig: opfører dig ordentligt

Då skall du få göra det: Så skal du få lov til det!
Lätta på högern där nu Kalle: Kalle løft din højre!
rak: lige
grunder: grundtrin
hålla bättre ordning på henne: holde øje med hende
ta det lugnt: ta´ det roligt
bussar: pudse på
jävla skitlag: skide fodboldhold

Ordliste til Marlene Högmars svar på spørsmål om filmen 'Irmelin'.

skillnader: forskelle
dom : dem
orättvist: uretfærdig
tjej: pige
anpassa sig: tilpasse
har rätt att vara
frågan: spørgsmålet
tyvärr: desværre
under en längre tid: gennem lang tid
olika: forskellige
bra: gode
kände: følte
funderare: tænke lidt over
alls: overhovedet
ständigt : stadig
åsikter: meninger
olika: forskellige
tyckte: mente
påminna: huske (mig/sig selv) på
började: begyndte
orättvisor: uretfærdigheder
beroende på: beroende/afhængig af
samhället: samfundet
omedvetet: ubevidst
på så sätt: på denne måde
befäster: styrker
"dolda" : skjulte
könen: kønnene
fortfarande: fortsat
kvar: tilbage
höstterminen: efterårssemestret/efteråret
vårtermin: forårssemestret/foråret
sätta fart: skynde sig
om jag kunde påbörja: jeg kunne begynde
för_ fordi
konstigt: underligt
någonstans: et eller andet steds
åkte: rejste

systerdotter: søsterdatter/niece
pulka: kælkk
gipsad: med gips
skjutas upp: udskydes
fort: snart
dags: på tide
hur: hvordan
annars skulle det aldrig bli: ellers ville de aldrig blive
hur: hvordan
dessutom: desuden
haltandet: halten
där: på den måde
skulle vara en mästare: skulle være en dribblemester
i själva verket: i virkeligheden
drar: trækker
framför: foran
jagar ikapp: jager om kap
sedan: senere(derefter)
Om man tittar noga: om man ser nøjere efter
så fort: så hurtigt
räknat: regnet
när: (dengang) da
laget: hold
underlägsna: underlegen
än: end
hade fel: tog fejl
sämre: dårligere
fått direktiv: fået besked om
utan: uden
bryta tagningarna: bryde optagelserne
stal: stjal/erobrede
några förlorare: nogle tabere
rebelliska: oprørske anfald/opførsel
visserligen: ganske vist
lustigt: morsomt
förbjuda: forbyde
underdogs: underdogs (underhunde)
fiktionen: fiktionen (det urealistiske)

Svart är vackert?

Svart: sort
gillar inte: synes ikke om
stötte: støtte
ihop: sammen
fast: selvom
snäll: rar/sød
annars: ellers
olika: forskellige

arg: vred
börja: begynde
jättehemsk: meget uhyggelig
lag: lov
ta vägen: tage hen
emellan: imellem (Her: frem og tilbage imellem dem)
hålla ihop: holde sammen

Pin Up

fickan: lommen
pin-uppisar: pin-upbilleder
bomber: 'nødder' slang for bryster
drog lott: trak lod
trädet: træet
ursäkta: undskyld
undrar: gad vide
snällt kvar: bliv siddende
sjunger: synger

Att döda ett barn (novelle)

lätt: let/blid
snett: skråt
slätten: sletten
rågåkrar: rugmark
stig: sti
fönsterrutorna: vinduesruderne
rakar: barberer
gnolande: nynnende
livstycken: livstykke på dansk (er undertiden en ærmeløs (mands)vest, men her er det mere sandsynligt, at det er noget tøj man har under yderklæderne, men udenpå undertøjet! Som regel er dette "mellemtøj" med knapper til påknæpning af strømpebånd. Og det er det nok her. En slags underbeklædning - for det er jo både til drenge og piger.
roddtur: rotur
nerför: nedenfor
ån: åen
fat: fad
far: farer
bredvid: ved siden af
flicka: pige
skrattar: ler
vackra: smukke
bilden: billedet
bensinförsäljaren: tankpasseren
säger: siger
plånbok: tegnebog
ur: ud
fickan: lommen
åka: køre

nerskruvade: nedrullede
framsätet: forsædet
framför: foran
njuter: nyder
hägg: hæg (hægebær, altså en bærart)
bucklor: buler
slår: smækker
drar ut: trækker ud
hittar: finder
knutit: bundet
skor: sko
alarna: elletræerne
ekan. jollen
uppdragen: trukket op
förlora: miste
färdigrakad: færdigbarberet
viker just ihop: går væk fra
grädden: fløden
flugorna: fluerne
åt: til
bitar: stykker
förut: tidligere
springa (mangler hos dig): løber
trädgården: haven
kvar: tilbage/endnu
far: farer
nymornadera: nyvågne
högt: uigennemtrængelig
moln: røg
äppelträden: æbletræerne
nytjärade: nytjærede
skymta: flimre
fläktar: lugter/vifter
mjuk: blød
armbågen: albue
känner: mærker
bråttom: travlt
geting: hveps
förnär: fortræd
ändå: alligevel
rusar: farer/ræser
sluter: lukker
åter: atter
fasa: rædsel
grind: havelåge
inslagana: pakket ind i
efteråt: bagefter
fast: selvom

hål: hul
mage: mave
utspringande: løbende ud
under tystnad: i stilhed
en enda: et eneste
mycket mörka: meget mørke
annorlunda: anderledes
ty: thi
roddtur: rotur
nerför: nedenfor
ån: åen
fat: fad
far: farer
bredvid: ved siden af
flicka: pige
skrattar: ler
vackra: smukke
bilden: billedet
bensinförsäljaren: tankpasseren
säger: siger
plånbok: tegnebog
ur: ud
fickan: lommen
åka: køre
nerskruvade: nedrullede
framsätet: forsædet
framför: foran
njuter: nyder
hägg: hæg (hægebær, altså en bærart)
bucklor: buler
slår: smækker
drar ut: trækker ud
hittar: finder
knutit: bundet
skor: sko
alarna: elletræerne
ekan. jollen
uppdragen: trukket op
förlora: miste
färdigrakad: færdigbarberet
viker just ihop: går væk fra
grädden: fløden
flugorna: fluerne
åt: til
bitar: stykker
förut: tidligere
springa (mangler hos dig): løber
trädgården: haven

kvar: tilbage/endnu
far: farer
nymornadera: nyvågne
högt: uigennemtrængelig
moln: røg
äppelträden: æbletræerne
nytjärade: nytjærede
skymta: flimre
fläktar: lufter/vifter
mjuk: blød
armbågen: albue
känner: mærker
bråttom: travlt
geting: hveps (på dansk, gøre en flue fortræd)
förnär: fortræd
ändå: alligevel
rusar: farer/ræser
sluter: lukker
åter: atter
fasa: rædsel
grind: havelåge
inslagana: pakket ind i
efteråt: bagefter
fast: selvom
hål: hul
mage: mave
utspringande: løbende ud
under tystnad: i stilhed
en enda: et eneste
mycket mörka: meget mørke
annorlunda: anderledes

Att döda ett barn (speak til filmen)

Ty: thi
far: farer
ändå : endnu
vid: ved
vit: hvis
bucklor: buler
åt: til
springer: løber
grannen: naboen
förut: tidligere
sedan: derefter/derpå
trädgården: haven
kvar: tilbage
bara bråttom till havet: har travlt med at komme ud til havet
geting förnär: en hveps fortræd (gøre en flue fortræd)

ändå : alligevel
mjuka: bløde
hur: hvor
fasa: angst
stänga: lukke
grind: havelågen
lugnt: roligt
eka: jolle
efteråt: bagefter
skickar: sender
åker: kører
enda: eneste

Bjørne Larson : Svar omkring filmen 'At døda et barn'.

födelseort: fødested
utbildning: uddannelse
inom: inden for
regidebut: instruktørdebut
långfilm: spillefilm.
omvänd: omvendt
redan: allerede
början: begyndelsen
suddas bort: viskes ud
invänta: vente på
prisade: roste
var som helst: hvor som helst
ibland: undertiden
fasansfullt: fordærdeligt
faran: faren
vad: hvad
utom pojken: bortset fra drengen
teaterskådespelare: teaterskuespillere
känna: føle
jätteduktig: særdeles dygtig
hitta andra sätt: finde andre midler
ursprungligen: oprindelig
reklamuppdrag: reklameopgave/reklameindslag
sålde: solgte
göra en turnering runtom: lave en rundrejse/rejse rundt
bjuda in: indbyde
prata: tale
hade turen: havde det held
höll på att sluta: var ved at ende
bergskil: bjergkile/spids sten
förtampen: enden på rebet
vågor: bølger
platt yta: flad overflade
elak: grim

huvudvärk: hovedpine
dessutom fullföljer: på trods heraf fuldfører

Vilospår: Vildspor

bra: godt
att hålla på: være i gang med
ramla ner: ramle/vælte ned
genast: straks
släpp ner mig: slip mig ned
nu släppar du ner: nu kommer du ned
säga: sige
överkörd: kørt over
jävla: fandens

Marlene Högmarks tekst

elöverkänslighet: el-overfølsomhed
affärsmans ahaoplevelse: en forretningsmands ahaoplevelse
utsågs: udvalgt
korfilmsövning: øvelse i at producere en kortfilm
under andra året: på andet år
uppgiften: opgaven
annars: ellers
återanvänder: genbruger
tolkningsföretråde: =hvem har den rette tolkning/fortrinsret til tolkning
drabbades: blev ramt
regiutbildningen: instruktøruddannelsen
suttit: siddet
framför: foran
datorer: pc'ere/computere
fort: hurtigt
rödbränd: skoldet
blåsor: vabler/blegner
kroppshalva: kropshalvdel
domnade: blive følelsesløs/sove
bemötandet: mødet med
antingen: enten
klimakteriet: overgangsalderen
tillräckligt: tilstrækkelige
åkomman: sygdom/lidelse
må dåligt: får det dårligt/blive syg
åkomma: sygdom/lidelse
läkarkåren: lægestanden
inbillningssjuk: hysterisk/hypokonderisk
uppmanad: opfordret
kogenitiv: erkendelsesterapi
krama kylskåp: omfavne køleskab
oerhört: uhørt
etablissemanget tvärsäkerhet: fagfolkenes skråsikkerhed

även: endog
undrar: spekulerer på
järnvägsspår: jernbanespor
gemensamt: fælles
klädsel: klædedragt
busig upprorisk: uartig oprørsk
olika: forskellige
jävla anamma: fandenivoldskhed
i efterhand: bagefter
båda: begge
känna igen mig: genkende mig selv
även: selv om
återkommande: tilbagekommende
civilkurage: have sine meningers mod
liten: lille
våga: vover
lägga på minnet: huske på/minde om
återigen: igen, atter